
ŚWIAT
GARMANNA
GARMANNS
VERDEN
TEATR BAJ

Ewa Piotrowska wg Stiana Hole

ŚWIAT GARMANNA

Ewa Piotrowska etter Stian Hole

GARMANNS VERDEN

na podstawie książek: „Lato Garmanna", „Ulica Garmanna"
i „Garmanns Hemmelighet" („Sekret Garmanna")
basert på bøkene: „Garmanns sommer",
„Garmanns gate" og „Garmanns Hemmelighet"

reżyseria / regi: Ewa Piotrowska

scenografia / scenografi:
Anna Chadaj (kostiumy i rekwizyty / kostymer og rekvisitter)
Sylwester Łuczak (przestrzeń sceniczna / teaterrom)

muzyka / musikk: Filip Sande

choreografia / koreografi: Kjersti Engebrigtsen

animacje komputerowe / dataanimasjoner: Ewa Łuczak

obsada / medvirkende:
Garmann – Kamil Król (PWST)
Johanne – Magdalena Dąbrowska
Hanne – Natalia Kiser
Roy – Andrzej Bocian
Pan Znaczek / Frimerkemannen – Jan Plewako

obsada – animacje / medvirkende i animasjonene:
Mama / Mamma – Aneta Płuszka
Tata / Pappa – Piotr Michalski
Ciotka Augusta / Tante Augusta – Elżbieta Bielińska
Ciotka Borghild / Tante Borghild – Hanna Kinder-Kiss
Ciotka Ruth / Tante Ruth – Henryka Korzycka

nagranie i montaż muzyki / innspilling og montasje av musikk: Wojciech Błażejczyk

w nagraniu udział wzięli / medvirkende i musikkinnspillingen:
Wojciech Bylica – instrumenty perkusyjne / slagverk
Krzysztof Kozłowski – fortepian / klaver
Krzysztof Lenczowski – wiolonczela / cello
Mateusz Malina – obój / obo
Marta Oyrzanowska – skrzypce / fiolin
Przemysław Skałuba – klarnet / klarinett

eea grants
norway grants
Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego.
Fundusz Wymiany Kulturalnej

Partnerzy / Partnere
GRUSOMHETENS TEATER
OSLO TEATERSENTER
Ditt miljø for grenseløs scenekunst

Patroni medialni
Samarbeidspartnere
i media
czasdzieci.pl
Portal informacyjno-rozrywkowy
Kulturka.pl
dziecko i kultura
Trójka
POLSKIE RADIO
tvn warszawa

Spektakl zrealizowany w ramach projektu „Dziecko – teatr – świat. Ponad barierami", dzięki wsparciu udzielonemu przez Islandię, Liechtenstein oraz Norwegię poprzez dofinansowanie ze środków Mechanizmu Finansowego Europejskiego Obszaru Gospodarczego oraz Norweskiego Mechanizmu Finansowego.

Forestillingen har oppstått som en del av prosjektet „barn-teater-verden. Over skillene". Prosjektet støttes av Island, Liechtenstein og Norge gjennom EØS-finansieringsordningene og de norske midlene.

Dziękujemy Stianowi Hole za zgodę na wykorzystanie w animacjach komputerowych ilustracji z jego książek: „Lato Garmanna", „Ulica Garmanna" i „Garmanns Hemmelighet" („Sekret Garmanna").

En takk rettes til Stian Hole for tillatelsen til å bruke hans illustrasjoner fra bøkene „Garmanns sommer", „Garmanns gate" og „Garmanns Hemmelighet" i dataanimasjonene.



akustyk / **akkustikk**: Jacek Alka
operator światła / **lystekniker**: Lucjan Witczak
projekcja animacji / **projisering av animasjoner**: Lucjan Witczak
inspicjent / **inspisient**: Andrzej Jankowski
obsługa techniczna sceny / **sceneteknikker**: Paweł Zglinicki
wykonanie scenografii / **scenografiansvarlige**:
Małgorzata Jankowska
Ewa Kłusek (kierownik pracowni / leder for verkstedet)
Łukasz Kuczyński
Paweł Zglinicki
wykonanie kostiumów / **kostymeansvarlig**:
Joanna Małgorzata Mikoszewska

Spektakl powstał na podstawie utworów Stiana Hole - współczesnego norweskiego grafika i autora książek dla dzieci. Przedstawia świat widziany oczami chłopca o imieniu Garmann – jego niepokoje i radości, przyjaźnie i antypatie. Hole, a za nim twórcy spektaklu próbują dowieść, że trudne pytania o lęk, przemijanie, o przyjaźń i miłość nie są zarezerwowane tylko dla dorosłych.

Poznajemy Garmanna w ostatni dzień wakacji, kiedy zbliża się chwila, w której po raz pierwszy pójdzie do szkoły, czyli w momencie przełomowym, gdy kończy się beztroskie dzieciństwo, a zaczyna wychodzenie w świat-poza-domem. Garmannowe widzenie świata zmienia się, w miarę jak chłopiec dorasta i poszerza się krąg jego doświadczeń.

Możemy obserwować jego relacje z rówieśnikami, fascynujące w swej szczerości podejście Garmanna do Ciotek-Staruszek oraz śledzić rozwój jego przyjaźni z Panem Znaczkiem, w której życiowa mądrość, spokój i samotność starego człowieka spotyka się z ciekawością świata nieśmiałego chłopca. Dorastający bohater przeżywa swoje pierwsze zauroczenie. Już nie sam, ale wspólnie z Johanne stawiają pytania dotyczące istoty świata, szukając na nie własnych odpowiedzi. Mają też wspólną prawdziwie kosmiczną tajemnicę.

Celem, jaki sobie postawili twórcy spektaklu, jest stworzenie płaszczyzny porozumienia poza i ponad słowami między sceną a widownią. Przyznają wyższość obrazowi nad słowem. Szukają wspólnoty doświadczeń między przeżyciami scenicznego bohatera a przeżyciami widzów - jego rówieśników. Spektakl jest próbą „rozmowy" z widzem, zachęcenia go do stawiania ważnych, trudnych pytań i szukania na nie odpowiedzi. Dialog ze światem, oswajanie poprzez poznawanie, pomaga uwalniać się od lęków oraz barier, jakie w nas rosną w zetknięciu z rzeczywistością.

Forestilingen er basert på bøkene til Stian Hole – den moderne norske grafikeren og barnebokforfatteren. Vi oppfatter verden med øynene til den unge gutten Garmann, og vi får innsikt i det som uroer og gleder ham. Vi møter også hans vennekrets og fiender. Både Hole og forestillingens skapere forsøker å vise at vanskelige spørsmål om angst, tidens gang, vennskap og kjærlighet ikke er forbeholdt voksne.

Vi møter Garmann rett før sommerens slutt. Tiden nærmer seg når han skal begynne på skolen. Det er et vendepunkt i livet. Den bekymringsløse barndommen er i ferd med å forsvinne mens man trer inn i en verden utenfor hjemmet. Garmanns syn på verden forandrer seg idet han modner og får nye erfaringer.

Vi observerer Garmanns relasjoner med jevnaldrende og hans fascinerende ærlighet i forhold til de gamle tantene. Vi ser hvordan hans vennskap med Frimerkemannen utvikler seg. Her møtes livets visdom, ro og ensomhet til en gammel mann med den unge og skye guttens nysgjerrighet på verden. Hovedpersonen modner og opplever sin første kjærlighet. Ikke lenger alene, men sammen med Johanne, stiller han spørsmål om verdens innerste vesen, og søker egne svar. De deler også på en kosmisk hemmelighet.

Forestillingens skapere har satt seg et mål. De ville skape et rom for gjensidig forståelse mellom scene og sal bortenfor det verbale. De erkjenner bildets dominans over ordet. De søker et fellespunkt mellom hovedpersonens erfaringer og erfaringene til tilskuere – hans jevnaldrende. Forestillingen blir på den måten et forsøk på å samtale med tilskueren, og oppfordre ham til å stille viktige og alvorlige spørsmål og søke svar. En dialog med verden, det å temme den gjennom å få kjennskap til den, hjelper oss å bli kvitt angst og skillene som vokser i oss når vi konfronteres med virkeligheten.

premiera: październik 2010 **premiere: oktober 2010**



TEATR BAJ

ul. Jagiellońska 28, 03-719 Warszawa

tel. +48 22 619 90 96

e-mail: teatr@teatrbaj.pl

www.teatrbaj.pl

dyrektor naczelny i artystyczny / leder og kunstnerisk direktør:

Ewa Piotrowska

Biuro Organizacji Widowni tel. + 48 22 619 80 77 wew. 115

KASA tel./ faks + 48 22 818 08 21, e-mail: kasa@teatrbaj.pl